

《三国演义》对龙泽马琴《八犬传》的影响

于振铎

小说《八犬传》是日本江户时代的著名小说家龙泽马琴（1767—1848）于1814年创作的作品。这部小说是他从四十七岁到七十五岁，共用了二十八年的时间写完的鸿篇巨作（全书共九辑九十八卷一零六册），也是他的代表作。马琴到八十二岁逝世为止，共为后世留下了三百多篇作品。马琴是位高产多能的作家，又是位中国文学的崇尚者。他在青年时期就想作个儒家，后来竟做了小说家山东京传的门人。他早年曾大量地阅读了中国小说作品。马琴的《八犬传》，是受了中国小说《三国演义》和《水浒传》的影响而创作出来的。

《八犬传》全称《南总里见八犬传》，故事梗概是这样的：里见义成的女儿伏姬，带一只名叫八房的狗在山中相依度日，不久伏姬不幸死去。恰在此时，从伏姬往日用过的念珠中，有八颗珠子顿时飞向天空，竟然变成了具有仁、义、礼、智、忠、信、孝、悌八德的八位勇士。这八位勇士降临到人间之后，遇到了各种磨难。他们遂结拜为兄弟，对里见家族竭尽忠心，依靠他们的大智大勇，同仇敌忾与敌人展开殊死搏斗，最后终于成了神仙。在《八犬传》中，作者马琴以其神奇的构思，将当时已成为时尚的八德，分别移置在八位勇士的形像之中，借以表达了他的社会理想。由于《八犬传》具有浓厚的故事趣味性，因此博得了当时广

大成年读者和孩子们的喜爱。

马琴《八犬传》的创作，显然受到了《三国演义》的影响。以下列举数例，以见其一斑。

一、在《八犬传》中犬饲现八在长阪桥单枪匹马威震敌寨的那段故事，就是仿照了通行本《三国演义》第42回“张翼德大闹长坂桥”的故事来写的。当张飞断了长坂桥时，玄德说：“吾弟勇则勇矣，惜失于计较……，曹操多谋，汝不合拆断桥梁，彼必追至矣。若不断桥梁彼恐有埋伏不敢进兵，今断了桥，彼料我无军而怯，必来追赶。彼有百万之众，虽涉江汉可填而过，岂惧一桥之断耶。”而在《八犬传》中，现八毁了敌人的桥梁而退，信乃虽然称赞现八之勇，然后又说：

尽管有勇然而却无谋，你对和殿的足智多谋估计不足。…
…那长坂桥水流小，寄队拥有四万兵众，即使无桥或毁而不再修复，或砍树搭桥或以草填埋，无须技艺是极易办到的事。和殿颇为谨慎，会从毁桥中窥见尔等用心，实为惧怕寄队，除此别无良策。况寄队四万兵众中岂无一智者，拆桥、断流、退却……未曾料到寄队犹有智谋，会在你毫无防备之际渡河追击，本应通晓此理。

从故事情节的对照中，可以明显地看出，马琴所写的不仅摹仿了长坂桥的故事，而且也摹仿了玄德的口吻。

二、《八犬传》写扇谷定正和山内显定，诱惑泚我成氏等人加入其联盟，以便发起水陆大军共同抵挡里见义成的那段故事，却是与通行本《三国演义》第43回“诸葛亮舌战群儒”、第44回“孔明用计激周瑜”的情节基本相同。《三国演义》写刘备为联合孙权共同抵挡曹兵，派孔明出使东吴。他用“激将法”先后说服了孙权与周瑜，结成了抗曹的联盟。而在《八犬传》第152回里，可以看到类似的情节：

怀恨八犬士的管领扇谷定正，一心想要消灭里见，可是

却孤立无援、一筹莫展。于是他利用同师派的亲密交往关系，联合了山内显定，继而又派大石仪宪去游我劝说成氏也加入这一联盟。成氏此时忧心忡忡，眉头紧皱，正与老臣们商议此事。被仪宪收买的横堀在村，一面压制下河边行包等人的反对意见，一面数说对信乃、现八的旧怨，并且又历数了昔日胜败的次数，力劝成氏也加入管领扇谷定正的联盟。

成氏终被在村的佞言所惑，因此就同意了他的主张。

这一段所描写的定正和成氏之间的关系，显然是在摹仿《三国演义》中刘备和孙权之间的关系。

三、在通行本《三国演义》第46回“用奇谋孔明借箭，献密计黄盖受刑”里，周瑜为破曹想出一计，不知可否，欲请教孔明，而孔明不让他明言，教二人各写于手上，然后互看同也不同，写毕互看后二人大笑，都写了一个“火”字。这一情节也被《八犬传》第153回“风火计”所取用。里见阵营的毛野奉军师之命提出了“八百（零）八人”的计谋。义成主及其将士们在竭力地来解开这个哑谜。关于这一段是这样写的：

义成主笑而言之曰：“余亦然。尚不知能否猜中，纵然如此，亦须将不易悟到之词书写下来。应回避，勿相商，笔砚在此，速各为之。”君臣各书写完毕，围而观看，道节现八和小文吾只写了一个“火”字；义成主和信乃大角庄介则写了“風火”二字。道节看后显出颇为不解的神情。他说：

“将‘八’与‘人’字上下合起来形成‘火’字当无疑问。可是‘風’是由‘入’和‘虫’字组成，‘虫’尚可变为‘百’，可见于王充之《论衡》，但若说‘八百’就是‘風’，将难以从命。”信乃解释说：“‘風’是由‘入’和‘虫’的合成字是毫无疑问的，而古文是把‘風’写成‘風’，因此‘風’便是‘入’和‘百’的合成字。此字常见于汉人所写的隶书。所以‘八百（零）八人’之计谋自然

是‘風火’之计，应确信无疑。”

从上述比较中可以看出，不仅仿照了情节而且也摹仿了他们的口吻，之所以加上了道节存疑的描写，乃是作者喜用的一种表现手法。

四、在通行本《三国演义》第46回“用奇谋孔明借箭”里，描写孔明借吴军二十只战船，以青布为幔，各束草千余个，分布于船的两舷，乘浓雾逼近曹操水寨。敌人惊恐万状遂乱箭齐发。而《八犬传》中的犬川庄介和小文吾的“草船借箭”，正是由此脱胎而出的。

五、在《八犬传》第154回中，大法师施展暗算敌人计谋的那一段，也再现了通行本《三国演义》第46回中凤雏庞统的影子。凤雏在蒋干的引见下会见了曹操。曹操陪凤雏参观曹军营寨。凤雏故意指江南骂周瑜。曹操为其所迷惑，采用其连环计，后来因此遭到惨败。在《八犬传》里是这样写的：

伪装成占卜者的大角，把正定、显定诱至大法师跟前，大法师很欣赏定正之谋略，并指安房漂浮的浓雾说：“那是个内应的征兆，若起了顺风，肯定会有助于航海。

打入敌营为取得敌将之信任，以献策为名，行暗算之实，这一情节与上述凤雏施计的情节如出一辙。

六、在《八犬传》第154回里对定正军的评价，也是摹仿了《三国演义》第48回“宴长江曹操赋诗”来写的。虽然“连环”便于北方士兵的水上生活，但也潜伏着危险。程昱提醒时，曹操却付之一笑说：“程仲德虽有远虑却还有见不到处，……凡用火攻必借用风力，方今隆冬之际，但有西风、北风，安有东风、南风耶。吾居于西北之上，彼兵皆上南岸，彼若用火是烧自己之兵也。吾何惧哉。若是十月小春之时，吾早提备矣。”而在《八犬传》中写道：

显定因顾虑到风向之变化，特意提醒定正，而定正却认

为他过于远虑，于是甩手就走了。

这一段在情态与口吻上都是摹仿了《三国演义》，作者是把定正比做曹操，把显定比做程昱来写这段故事的。

七、在《三国演义》第49回“七星坛诸葛祭风”里，孔明为周瑜借东风的那段故事情节，在《八犬传》第155回大法师用法的时候，也被巧妙地加以借用了。

借助于大法师祈来的风力，定正的战船一鼓作气地杀到沙嘴，可是顷刻之间变成了东南风，船像钉住了似的一动不动。大法师落入敌人的圈套，四面受敌，在祈祷着风向之变化。其所信赖之先锋猝然反叛……。《三国演义》中曹操遭到失败，抱头鼠窜等等赤壁之战的情节，都一一地再现了出来。

八、诈降在我国古典小说中是屡见不鲜的。我们从《八犬传》第155回中赦免了旧榎本的城主千代丸丰俊，故意让他去投降定正的计谋里，可以看到关于诈降的描写。它是以《三国演义》中的黄盖为模特的。对此我们从《八犬传》原文中“让其去踏吴的黄盖之复辙”的叙述上，可以找到两者情节相近的佐证。关于“周瑜打黄盖，愿打愿挨”的故事，尽人皆知。而《八犬传》将丰俊比做黄盖，将妙真、音音、曳手、单节比成阚泽。为了迷惑敌探演出了一场杂剧的浦安友胜是摹仿周瑜，扮演了为诈降者牵线角色的大岩饼九郎是摹仿蔡中、蔡和的。尤其是对友胜向敌将呈献丰俊里切的信的描写，这时的友胜又是在扮演着阚泽的角色（第150、160、174回）。

总之，有关战争计谋部分的情节，诸如打入敌营与传递诈降书简、诱敌深入（12回）、林中扬起旌旗促敌生疑、里应外合攻城略地（25回）、诈败歼敌（30回）、利用降将图谋敌人（35回）、反间计（59回）、释囚制造不和（71回）等等，凡在《三国演义》中所能看到的生动情节，往往为《八犬传》所采用。

马琴的《八犬传》不仅借鉴了《三国演义》，也借鉴了《水

游传》，这里就不加详说了。

在马琴的其它作品中，还可以看到他所受的中国古代小说的影响。例如受《三国演义》影响的还有《三七全传南柯梦》；受《水浒传》影响的，还有《椿说弓张月》；受《平山冷燕》影响的，有《松浦佐用媛石魂录》；受《快心篇传奇》影响的，有《朝夷巡岛记》；受《西游记》影响的，有《金毘罗船利生缆》；受《梃杌闲评传》影响的，有《近世说美少年》等等。

中国古代小说给具有开拓精神的马琴以很大的影响，使他找到了自己的创作道路，产生了自己的文学作品，对丰富与发展日本江户文学做出了自己的贡献。马琴的创作在中日文化交流史上占有重要的地位，值得我们重视。

本文参考书目：①日本文化丛考《中国文学对马琴作品的影响》：麻生矶次；②《八犬传》1—10卷前言；③《八犬传》附文《马琴小说和它所处的社会现实》，幸田露伴；④《八犬传》余谈，内田鲁庵；⑤关于《八犬传》，福田清人。

作者工作单位：北京图书馆

